

世界儿童文学传世经典
S J E T W X C S J D

小鹿斑比

全译本

xiaolubanbi



[奥地利] 费利克斯·萨尔腾◎著

孙晓峰◎译/杨娃◎插图

享受阅读 从儿童文学经典开始

这是一部关于爱、成长与生命的童话

诺贝尔文学奖获得者约翰·高尔斯华绥认为这是一部“小杰作”
被迪士尼拍成动画电影后，小鹿斑比成为最具影响力的形象之一



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

世界儿童文学传世经典
S J E T W X C S J D

小鹿斑比

全译本

xiaolu
banbi

[奥地利] 费利克斯·萨尔腾◎著

孙晓峰◎译/杨娃◎插图



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社
北京

图书在版编目 (C I P) 数据

小鹿斑比 / (奥) 费利克斯·萨尔腾 (Saltén, F.)
著; 孙晓峰译. —北京: 中国少年儿童出版社, 2011. 7
(世界儿童文学传世经典)
ISBN 978-7-5148-0305-1

I. ①小… II. ①费… ②孙… III. ①童话 - 奥地利
- 现代 IV. ①I521.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 125012 号

XIAOLU BANBI
(世界儿童文学传世经典)



出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

出版人: 李学谦

执行出版人: 赵恒峰

封面插图: 丁晓蓉
责任编辑: 何强伟

封面设计: 缪 惟
责任校对: 赵聪兰
责任印务: 杨顺利

社 址: 北京市东四十二条 21 号
总 编 室: 010-64035735
发 行 部: 010-84037667 010-57350104
h t t p: //www. ccppg. com. cn
E-mail: zbs@ccppg. com. cn

邮政编码: 100708
传 真: 010-64012262

印刷: 北京华宇信诺印刷有限公司

开本: 880mm × 1230mm 1/32
2011 年 7 月第 1 版
字数: 82 千字

印张: 5.75
2011 年 7 月北京第 1 次印刷
印数: 10100 册

ISBN 978-7-5148-0305-1

定价: 16.00 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。(010-57350028)



生存的磨难

《小鹿斑比》是奥地利作家费利克斯·萨尔腾写于六十多年前的一部童话小说。该书正式出版后，反响很大，很快便被美国好莱坞的迪士尼公司拍成动画电影。《小鹿斑比》电影拍摄得非常精美，发行获得巨大成功，小鹿斑比的动画形象很快在欧美地区家喻户晓，成为少年儿童最喜欢的卡通形象之一。影片的成功，极大地推动了《小鹿斑比》一书的发行，书店里的《小鹿斑比》顷刻被抢购一空。在以后的几十年里，《小鹿斑比》这本书一版再版，反复发行，至今仍是书店里的畅销书。现在它已被翻译成几十种文字，成为世界上许多国家的少年儿童必读的一部经典童话故事。遗憾的是，我们国家的少年儿童主要是通过动画片，而不是通过阅读原著来熟悉小鹿斑比的。这次，借中国少年儿童出版社出版“世界畅销儿童文学名著”丛书的机会，译者将德文本的《小鹿斑比》重新译出，献给千千万万的中国少年儿童以及他们的父母，希望他们能从《小鹿斑比》这



本原著中读到更多的精彩内容，真正走进小鹿斑比的世界。

《小鹿斑比》叙述的是一只小鹿的成长故事，是一部充满爱与温馨、探求生命存在和意义的作品。故事从小鹿斑比蹒跚学步讲起，讲述了他与森林里的伙伴们一起历经季节迭换、生存磨难，在一点点了解外部世界的同时，心灵和情感也在不断地受到洗礼和冲击，对动物自己、大自然和屠杀他们的人类进行着艰难的认识和思考。小说既描写了森林里的和谐气氛和动物们相互间温馨的扶持与友爱，也展现了动物们嫉妒、占有欲、争斗及面临恶劣的环境和可怕的人类时所表现出的迷茫和无助。小说不是以曲折的故事情节和惊险刺激的场景来取悦读者，而是用极其细腻的笔法，将动物世界里发生的一切描绘得栩栩如生，使读者受到巨大的冲击和感染，身不由己地融于故事的情节当中，和斑比以及他的妈妈、朋友们同喜同悲。

在作者笔下，动物的理想世界是宁静的、和谐的、美好的。湛蓝的天空，嫩绿的草地，苍茫的森林，再伴以燕子的呢喃，黄雀的欢啼，着实给读者勾画出一幅令人神往的画面，使我们深深感受到大自然的美好和生命的可贵。同时，作者又用痛苦无奈的笔触将潜藏在平静祥和之下的各种威胁着动物们生存的矛盾和危险展示出来，强烈震撼



着读者的心灵。小班比的成长过程从根本上讲就是学会认识事物、明辨是非、保护自己的过程。小动物们虽然弱小，但家园一次次遭到破坏的现实，同伴一次次被杀戮的惨景，使他们懂得，生活需要积累和学习，要凭借智慧和勇气才能生存下去。作者对此是不惜笔墨，而且写得十分精彩，尤其是那段描写斑比在鹿王带领下，躲过人和猎狗的追击，巧妙地转到他们背后的章节，不仅是对斑比和他的伙伴的巨大赞美和同情，而且是对自命不凡的人类种种破坏自然、猎杀动物的愚蠢行为的讽刺和谴责。我们的小读者在阅读过程中，不仅可以和斑比一起去认识许多动物，了解他们的生活习惯以及发生在大森林中那些新奇迷人的故事，而且可以建立起对大自然和动物世界的亲近意识，自觉地把生活在同一个地球上的各种动物当做我们人类自己的朋友。

和其他的世界儿童文学名著一样，《小鹿斑比》不仅是少年儿童所钟爱的一本书，而且也是许多成年人喜欢阅读、收藏并推荐给下一代的书。他们中的许多人就是读着这本书长大的，多年后，当他们为人父母，再次阅读此书时，又会从斑比父母的身上获得新的感悟。因为《小鹿斑比》讲述的是一个生命诞生和成长发展的过程，所以必然涉及一个深刻的问题，那就是父母如何爱护和培养教育孩子。《小鹿斑比》这本书中始终贯穿



着成长和教育这两个主题。当我们认真读完这本书，掩卷思考时，会发现书中的故事离我们每个人都很近，主人公好像就是自己、自己的父母和朋友。这一点，恐怕是这本书受不同年龄段读者喜爱的一个重要原因吧！

《小鹿斑比》原文十分优美，充满童真童趣。比如斑比第一次看到蝴蝶时对妈妈说：“那里有一朵花在飞。”这就非常符合儿童的思维想象和欣赏习惯，读来引人入胜，易于接受。译者在翻译时极力想保持原著流畅生动的特色，但因水平有限，翻译不准确之处，还请读者见谅，在这里只能先表歉意。

在这里，译者还想作一说明，原文中的斑比是孢子，虽属鹿科，但体形和其他鹿相比要小许多，因此才有原文中斑比见到他的“亲戚”——真正的鹿——时表现出惊恐的描写。但动画片的译名《小鹿斑比》已深入孩子们的内心，故本书也顺其俗成将斑比译为小鹿，把斑比见到的鹿改译为体形高大的驼鹿。此番改动实属不得已而为之，望读者原谅。

英国作家、诺贝尔文学奖获得者约翰·高尔斯华绥读完《小鹿斑比》后说：“我要特别地把这本书推荐给那些爱狩猎的人。”但我更愿意把这本书推荐给所有的人，因为人类需要爱的教育。



他降生在森林里的灌木丛中。那是一个小小的藏身之处，和许多隐藏在森林里的其他藏身之处一样，看起来好像四面敞开，一眼就能看到，其实它伪装精妙，隐蔽得很好。

地方十分狭小，仅容得下母亲和他。

此刻，他站在那里，小心翼翼、摇摇晃晃地用细嫩的腿支撑着身体。浑浊的眼睛呆滞地瞅着前方，什么也看不清。于是，他耷拉下了脑袋，身体不住地颤抖着，还没有脱离迷瞪状态。

“多漂亮的孩子啊！”一只喜鹊喊道。

这只说话的喜鹊正好飞过这里，被斑比的母亲发出的痛苦呻吟吸引了过来，落在附近的树枝上。

“多漂亮的孩子啊！”她又喊道。

尽管没人应答，她仍然热情地继续说：“多么叫人吃惊啊！瞧，他竟一下子就站起来了。这真是太有趣了，我以前从未见过这样的情景。当然啦，这是因为我还小，您要知道，我离开家才一年。我觉得您的孩子真棒，一出生就能靠自己的腿站起来。这真了不起。真的，我觉得你们



鹿做的每一件事都很了不起。他现在能跑吗？”

“能跑一点。”鹿妈妈轻声答道，“不过请您原谅，现在我无法和您继续谈下去，我现在还有很多事要做……我觉得很累。”

“但愿我没打扰您，”喜鹊说，“我也得马上赶路。只是这样的事情太少见。我告诉您，生儿育女这种事情对我们鸟类是非常麻烦和辛苦的。雏鸟刚从蛋壳里出来的时候可不会动弹，只能乖乖地卧在巢中等着喂养。喂养，这您当然不会理解，给雏鸟喂食是怎样一个工作，保护雏鸟又要怎样担惊受怕。我请您想想，那是多么辛苦啊，出外给孩子觅食的时候还要操心家里的他们不要出事。因为我们在外时，那些雏鸟真是可怜无助。您认为我说得对吗？我们必须等啊、等啊，一直等到小鸟自己可以动弹，长出羽毛，看起来有了鸟的模样。”

“请您原谅，”鹿妈妈回答，“我没听您说话。”

喜鹊恼怒地展翅飞走了。“蠢货，”她自言自语道，“徒有其表的蠢家伙。”

但鹿妈妈根本没注意到。她继续用心给新生儿擦洗着身子——用舌头擦洗——这是个含义丰富的动作：擦洗、抚摩、亲吻。

刚出生的小家伙还十分虚弱。母亲将他浑身上下一遍又一遍轻柔地吻过。他总算微微曲着腿站住了，红色的外衣尚有些凌乱，上面点缀着精美的白色斑点。稚嫩的脸上露出好似从昏睡中醒来的迷茫。

四周密密麻麻地长满了榛木、茺荂、黑刺子和尚未完



全长成的接骨木等灌木丛。高高的槭树、桦树和橡树，在低矮的灌木上空搭建出一个绿色的顶棚。蕨叶、豌豆和鼠尾草从坚硬的黑褐色土地中冒出来，蔫蔫的莖菜叶和生机盎然的草莓叶爬满了整个地面。透过树叶，清晨的阳光好似金色的细沙洒落下来。原本寂静的森林里忽然间到处欢声笑语：黄鹂不停地咯咯欢笑，鸽子咕咕个没完没了，乌鸦吹着口哨，燕雀时而鸣叫，山雀唧唧喳喳，喜鹊相互打闹，就连松鸦也时不时发出一声骇人的尖叫；这边雄鸡奔放嘹亮的鸣啼刚戛然而止，那边又冒出啄木鸟短促而尖厉的欢叫，森林外老鹰明亮而急切的嘶吼在树顶上空回旋，还伴随着乌鸦沙哑的合唱……

小家伙对森林里的这些歌唱和欢呼很麻木，一点也听不懂他们在喊叫什么。他还听不清楚外面的响动，也感觉不到森林的丝毫气息。他只听到一种轻轻的沙沙声在

自己的外衣上游动，那是妈妈给他擦洗，给他抚摩，给他亲吻。他只

嗅到近旁母亲的体香。他紧紧地向那个

散发出某种诱惑的地方依

偎过去，

饥饿





地来回寻找着，直至找到他生命所需的母亲的乳汁。

他吮吸着。母亲继续爱抚着他。

“斑比！”母亲轻轻地叫他。与此同时，母亲不时抬起头，听听动静，看看风有无异常。然后她又继续低头亲吻自己的孩子，神情安然而幸福。

“斑比，”她重复道，“我的小斑比。”





第二章

初夏。蓝天下各种树木舒展着枝叶，享受着阳光的爱抚。灌木丛中百花竞放，白的，红的，黄的，就像闪烁着一颗颗星星。这些“星星”已初现果实的端倪，像一个个握紧的小拳头，柔弱却显示出旺盛的生命力。地面上冒出许多花朵，五颜六色，种类繁多，使得森林中原本暗淡的大地好似静谧的天空星光灿烂。林中到处飘溢着新鲜叶子、鲜花、绿树和润土的芳香。每当太阳初升或夕阳西下，整个森林都会奏起千百种音响。这是蜜蜂最繁忙的季节，他们整天从早到晚不停地歌唱。静静的飘香之处，胡蜂在嗡嗡叫，花蜂也不停地飞来飞去忙着采花酿蜜。

这便是斑比来到这个世界最初感受到的一切。

他跟在母亲后面，走在一条穿过灌木丛的狭窄小道上。

走在这里是多么惬意啊！温柔的树叶像爱抚一样，一片接一片轻轻地掠过他的身体，然后再





滑向一边。脚下的路虽然看起来被草木层层阻隔，走起来却十分通畅。整个森林里，小路纵横交错、四通八达。母亲似乎熟悉所有的路，每当斑比呆呆地站在茂密的草木前，像是面对一座不可逾越的绿墙时，母亲总是轻松地立刻将他领到小路继续延伸的地方。

斑比边走边问，他喜欢问妈妈问题。对他来说，最美好的事情莫过于不断地提问和聆听母亲的回答。他一点也不觉得奇怪，自己为什么总是不知疲倦地问个不停，他认为这是自然而然的。提问让他兴奋，而且满怀着好奇等待答案的过程更让他兴奋。不管答案是什么，他都觉得很满意。虽然他并不能听懂有些回答，但这样挺好，因为他愿意的话，他还可以再问这些问题；有时他并不追问下去，这也不错，因为他可以静下来用自己的方式去想象一下那些他没有听懂的东西。有时他很清楚地感觉到，母亲没有完全回答他的问题，而是有意保留了些她知道的东西，这正好可以让他保留一份特别的好奇，一种神秘愉悦的感觉，一个会让他或惊或喜的期待。于是，他沉默不语。

他问：“妈妈，这条路是属于谁的？”

母亲回答道：“我们。”

斑比又问：“你和我吗？”

“是的。”

“就我们俩吗？”

“不，”母亲说，“我们鹿……”

“鹿是什么呀？”斑比说着笑了。

母亲上下看看他，也笑了：“你是一只鹿，我也是一



只鹿，我们都是鹿。你明白了吗？”

斑比高兴得高高跳了起来：“是的，我懂了。我是一只小鹿，你是一只大鹿，对吗？”

母亲朝他点点头：“对，瞧你那高兴劲儿。”

斑比认真起来：“还有别的和你我一样的鹿吗？”

“当然，”母亲说，“很多。”

“他们在哪里？”斑比问道。

“就在这里，到处都是。”

“可……我看不见他们呀。”

“你会见到他们的。”

“什么时候？”斑比停下了脚步，内心充满了好奇。

“很快。”母亲平静地继续走着。

斑比跟在后面，没有言语，因为他在思考“很快”是什么意思。他得出结论：“很快”一定不是“马上”。但他又无法确定，究竟什么时候“很快”就会结束，“平常”就又开始。他突然问：“是谁修的这条路？”

“我们。”母亲回答道。

斑比很惊讶：“我们？我和你？”

母亲说：“是……我们……我们鹿。”

斑比问：“哪些鹿？”

“我们全部。”母亲简单地回答他。

他们继续走着。斑比此刻的心情非常愉快，他突然冲动地想跳出小路，可在母亲面前他又不敢。这时，他们前面的地面上发出窸窣的声响，有个什么东西正在从蕨叶和莴苣叶下拼命逃窜。一声尖细的惨叫声后，一切重新安



静下来，只有叶子和草秆还在那里抖动。原来是一只貂捕捉了一只老鼠。叼着老鼠的貂嗖地从路旁闪过，躲到远处一个僻静的地方美食起来。

“这是怎么回事？”斑比吃惊地问。

“没事。”母亲安慰他。

“可是……”斑比哆嗦着，“可是……我看见了呀。”

“是的，”母亲说，“别害怕，那只貂杀死了一只老鼠。”

斑比吓坏了，心里涌起一种莫名的恐惧。过了好一阵，他才又说话。于是他问道：“他为什么要杀死那只老鼠呢？”

“因为……”母亲犹豫着，“我们快些走吧。”她这样说，好像忽然想起什么，忘了斑比的问题。她开始小跑起来。斑比蹦蹦跳跳紧随其后。

过了许久，他们放慢了脚步。斑比忍不住惴惴不安地又问道：“我们也会去杀老鼠吗？”

“不会的。”母亲回答道。

“从来就不会吗？”斑比问。

“从来不会。”

“为什么不会呢？”斑比松了一口气。

“因为我们不杀任何动物。”母亲的回答还是那样简单。

斑比的心情又敞亮起来。

一阵尖叫声从路边的一棵小白蜡树上传来。母亲无动于衷地继续朝前走。斑比则好奇地停下脚步。树枝上，两只松鸦站在已被他们吃空的巢窝边争吵不休。



“你走吧，无赖！”其中一个叫喊道。

“你嚷什么，笨蛋。”另一个答道，“我才不怕你呢。”

“你自己去找个窝。你这个小偷，我会打烂你的脑袋。”第一只松鸦愤怒至极，骂道，“卑鄙，真是卑鄙无耻！”

另一只松鸦发现了斑比，用翅膀扑扇下几根树枝，冲他吼道：“小子，看什么看，走开！”

斑比吓了一跳，迅速离开那里，追赶上母亲，乖乖地跟在后面，心仍怦怦地跳个不停。看来，妈妈根本没有注意到他刚才没有跟上。

过了一会儿，他问道：“妈妈……什么是卑鄙无耻？”

母亲回答道：“我不知道。”

斑比想了想，又问：“妈妈，他们俩为什么会互相叫骂呢？”

母亲回答道：“他们是为吃的吵架。”

斑比问：“我们也会为吃的吵架吗？”



“不会的。”母亲说。

斑比问道：“为什么呢？”

母亲回答：“因为我们有足够的食物。”

斑比有些犹豫：“妈妈……”

“怎么啦？”

“我们也会偶尔吵架吗？”

“不会的，我的孩子，”母亲说，“我们之间是不会发生这种事情的。”

他们继续走着，忽然眼前一亮，亮得炫目。杂乱无章的灌木丛已被甩在身后，脚下的路到了尽头，只要再往前走几步，他们就会进入一个明亮的向他们张臂欢迎的自由天地。斑比跃跃欲试想向前跑，但母亲却停住了脚步。

“这是什么地方呀？”斑比已有些心驰神往，着急地大声问。

“草地。”母亲回答。

“什么是草……”

母亲打断了他的话：“眼前，你自己看到的一切。”她神情严肃，沉稳地站着，高高仰起头，非常冷峻地观察着四周，认真用耳朵搜寻着，用大口的深呼吸感觉着风的动静。

“还好，”她终于张口了，“我们可以出去了。”

斑比刚想奔跑出去，却被母亲拦住了。

“你先等在这里别动，我没叫你之前不许出来。”

斑比听母亲这么说，便听话地安静下来。